

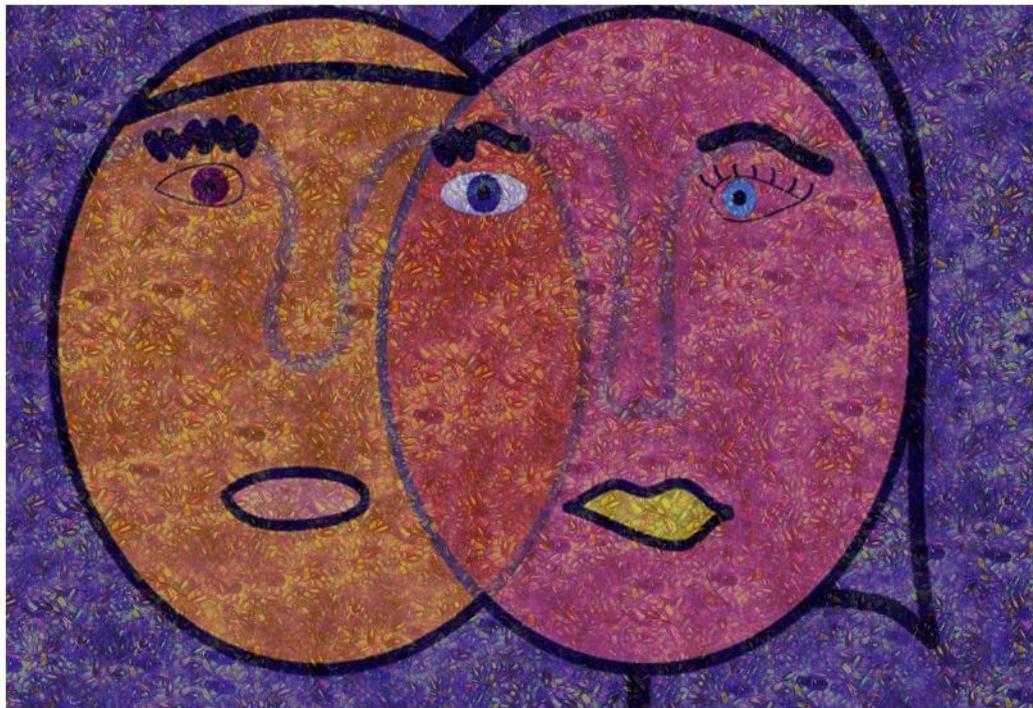
# *Fémi-langue*

Réalisé par Patricia Niedzwiecki

En primodiffusion sur

Télé **b** ruxelles

les 30 & 31 décembre 2012 à 18h.



Contact Presse & Communication : Jillian Weber

**IRDECOF PRODUCTIONS**

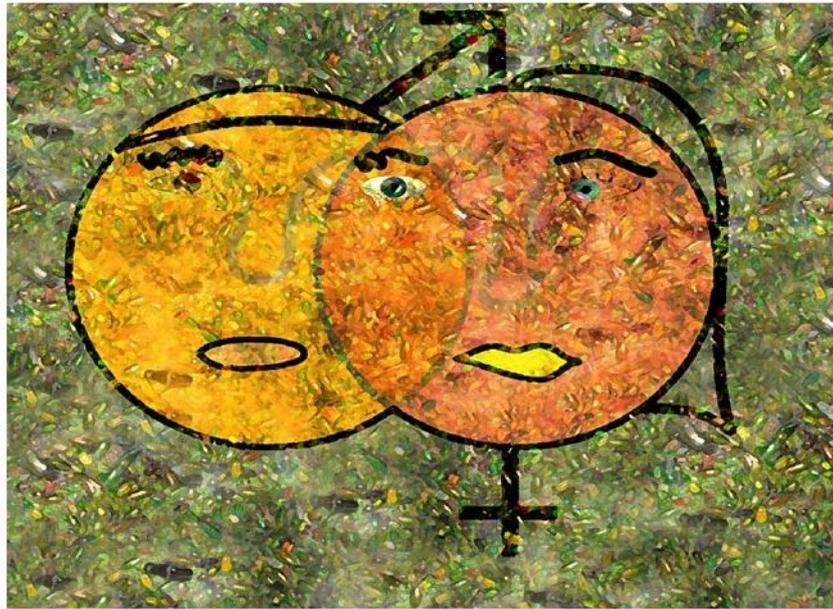
26 rue Vanpé

1190 Forest

0486/483/956

[projetfemilang@gmail.com](mailto:projetfemilang@gmail.com)

## *Fémi-langue* : pour une féminisation du langage



Le 7 mars 2012, **Journée internationale des femmes 2012**, en prélude au film *Fémi-langue* (30/12/12), le Secrétaire d'état **Bruno De Lille** et l'auteure réalisatrice **Patricia Niedzwiecki** lançaient le nouveau site [www.femilang.org](http://www.femilang.org) dédié à la **différenciation comportementale et linguistique entre femmes et hommes** aux plans socio-psychologique et professionnel.

Le film *Fémi-langue*, à présent achevé, est **programmé les 30 et 31 décembre 2012 dès 18H**. Il met en scène les comportements féminins et masculins et leur représentation dans la société au travers du genre, du langage et de la symbolique des métiers et professions.

Dans *Fémi-langue*, **Patricia Niedzwiecki** interviewe également Frances Alexander (Grande-Bretagne), Bruno De Lille (Secrétaire d'état à l'Egalité des chances de la Région de Bruxelles-Capitale), Brigitte Grésy (Inspectrice des Affaires sociales, France) et l'écrivaine française Benoîte Groult.

La sortie du **DVD** est prévue vers mars 2013, dans le cadre de la Journée internationale des femmes.

*Fémi-langue* s'appuie sur les clefs du changement en profondeur de la symbolique des rôles et des comportements imprimés aux sexes et au genre dès la prime enfance, relayés par la chaîne éducative et sociétale.

Le film fait également la part belle aux **métiers et professions** et à une nouvelle imagerie du monde propre à inciter les femmes et les hommes, jeunes et adultes, à se projeter dans les sphères inhabituelles de la vie sociale.

En revisitant les acquis mentaux, et en s'adressant à tous les publics, le film favorise une **indispensable prise de conscience**.

# Notes d'intention

« Une directrice doit valoir un directeur ».

Le 7 mars 2012 fut lancé le site internet [www.femilang.org](http://www.femilang.org) créé par Patricia Niedzwiecki.

« Ce site a pour but de proposer des solutions au problème du sexisme dans la langue. De dénoncer les discriminations ».

« L'utilisation de dénominations non sexuées entretient les stéréotypes et les rôles traditionnels dévolus aux sexes. En outre, cet usage entrave l'égalité des chances dans la société. »

La spécialiste du langage peut compter sur l'aide et le soutien du secrétaire d'Etat bruxellois à l'égalité des chances, Bruno De Lille. « La langue joue un rôle très important. Et nous n'avons plus le temps d'attendre qu'elle s'adapte d'elle-même », explique-t-il.

Ou le féminin à la hauteur du masculin, au moins. En grammaire comme dans la vie. C'est le souhait de Patricia Niedzwiecki, auteure réalisatrice qui prépare également un nouvel opus de ses ouvrages sur la thématique du féminin et du masculin.

En 1986, effectuant sa thèse sur « La différenciation sexuelle et les comportements verbaux et non verbaux féminins et masculins », la chercheuse est conviée à se joindre à la réflexion par la **Commission de Terminologie créée par Yvette Roudy et présidée par Benoîte Groult**. Pour le 20e anniversaire de cette Commission a paru un supplément au Code de féminisation « Au féminin ! », présenté lors d'un colloque au Parlement européen, dont la première édition est sortie en 1994. Cet ouvrage de référence « prône la féminisation du langage car les hommes, qui définissent souvent le langage, le masculinisent sans se poser de question. Dans toutes les langues on retrouve la règle : « **le masculin l'emporte sur le féminin** ». Or, elle n'est pas valable », décrit son auteure.

« Mes réformes en matière de féminisation signent un changement de société. Mais les habitudes ont la dent dure. » Selon Patricia Niedzwiecki : « Tant que l'on n'atteint pas 33 à 35% de femmes dans une profession, le terme a du mal à se féminiser ».

L'auteur défend l'idée que **la langue doit être précurseuse mais aussi reflet de l'évolution de la société**. Dans ses livres, elle écrit : « La langue est vivante, elle est capable d'indure les nouvelles réalités sociales, de combler les lacunes, de clarifier l'usage en éliminant l'aliénation langagière des femmes ». La masculinité du langage appauvrit sa diversité et son usage. « La plupart des grands écrivains féminisent leur langage, Malherbe, Voltaire, ou écrivaines : Madame de Sévigné. **La langue ne peut pas se passer de la féminisation.** ».

Malgré tout, la femme reste « positive et optimiste, même si c'est un travail de longue haleine de changement des mentalités qui reste difficile surtout aux plus hauts niveaux du pouvoir ». Et de conclure le colloque sur ce conseil avisé pour les femmes de l'assistance : « Le pouvoir est entre nos mains, mesdames ». La femme est l'avenir de l'homme, disait le poète...

Extraits d'un article de Gabriel Hahn pour le journal Le Soir.

« Le sexisme de la langue équivaut à du **racisme** », explique la directrice du projet. Les mots dénotant le pouvoir sont le plus souvent au masculin. On ne féminise une fonction qu'en présence de 30% de femmes. Les préjugés sont présents. Ce que nous voudrions, c'est **modifier la manière de penser.**»



Le secrétaire d'état Bruno de Lille, l'un des protagonistes du film, est d'un **grand soutien** : « Il y a 50 ans, les femmes n'avaient pas les mêmes droits et c'était clair », constate l'homme politique. Aujourd'hui, **les différences entre les hommes et les femmes ne sont plus visibles**, donc c'est plus difficile de les combattre. Et, c'est un travail à faire ensemble. Il faut être sûr que **la connotation liée à certains mots soit neutre**. Le mot directeur est égal à directrice, on apprécie et respecte les deux, dans leur travail. »

La **journaliste et féministe, Benoîte Groult**, en vraie complice de Patricia Niedzwiecki, défend le même combat : « Seule une **approche volontariste du langage** et de notre comportement verbal pourra battre en brèche l'omniprésente mauvaise habitude du sexisme. » Elle affirme encore que « **le féminisme n'a jamais tué personne - le machisme tue tous les jours** ».

**Brigitte Grésy** figure également dans *Fémi-langue*. Tout au long de sa carrière, elle a beaucoup traité du statut des femmes au travail, notamment dans les médias : « En effet, il y a une **invisibilité orchestrée des femmes dans les médias**. Si l'on prend l'exemple de la télévision, elle ne fait apparaître qu'un tiers de femmes sur le petit écran contre deux tiers d'hommes. En outre, les femmes sont toujours moins expertes et plus anonymes. Elles interviennent davantage en tant que **victime ou témoin**. »

Pour mémoire, il y a quelques années, Pat. Niedzwiecki a « féminisé le Larousse », dans un travail lexicographique résultant en une banque de données féminisante, dans laquelle on puise chaque année plusieurs « nouveaux » mots féminins qui, ainsi, trouvent leur place dans les dictionnaires, et dans la société.

Distribution

# *Fémi - langue*

Réalisation  
Patricia Niedzwiecki

Pour  
IRDECOF Productions

Animation  
Ilan Silber

Avec  
(par ordre d'apparition à l'image)  
Patricia Niedzwiecki  
Yves Bessières  
Frances Alexander  
Brigitte Grésy  
Bruno De Lille  
Benoîte Groult

Copyright  
Patricia Niedzwiecki ©

Caméra  
Frédérique Huet  
Enzo Pardo  
Ilan Silber

Technique  
réalisé avec les moyens du Département audiovisuel du Parlement Européen et du  
Service audiovisuel de la Commission Européenne et du Parlement Européen

Son  
Vincent Piérard

Musique  
Yves Bessières  
Claire Pradel (clavecin)  
Mathieu Sarthe-Moureou (mandoline)

Presse & Communication  
Alexandra Römer  
Jillian Weber (Stagiaire)

En partenariat avec le journal Le Soir et TéléBruxelles.

# Biographies

## *Patricia Niedzwiecki*



Patricia Niedzwiecki est **docteure en lettres et sciences humaines et études littéraires historiques**, sémiologie du texte et de l'image de l'Université de Paris VII. **Auteure et réalisatrice**, elle est **experte consultante au Parlement et à la Commission européenne**. Ces dernières années, elle dirige l'Institut de Recherche pour le Développement de l'Espace Culturel Européen **IRDECOF** et est la **Présidente fondatrice de l'Association française de Féminisation AFF** à Paris et à Bruxelles.

En tant que chercheuse, elle oeuvre à l'élaboration des **codes de féminisation et des dictionnaires** (*Le langage au féminin*, préface de Benoite Groult, Labor, Bruxelles, 2000 / Castells, Paris, 2001 ; *Au féminin! : code de féminisation à l'usage de la francophonie*, préface de Fausta Deshormes, Nizet, Paris, 1994 ; etc.).

Polygraphe, Patricia Niedzwiecki est également auteure de **pièces de théâtre**. Sa première pièce, **Madame Antoine**, interroge **le statut de reine de Marie-Antoinette, de prisonnière aussi, de femme surtout**. Publiée à L'Avant-Scène Théâtre en 1990 et créée au Botanique à Bruxelles en 1990. Dans la mise en scène par Bernard Debroux en 91, *Madame Antoine* a été jouée plus de 50 fois en 91 et en 92, dans une production du Centre théâtral de Namur. Ensuite, depuis sa première création, *Madame Antoine* a été produite en diverses langues et versions (à 2 personnages ou en version intégrale).

Sa deuxième pièce publiée à L'Avant-Scène Théâtre en 1993, **Rétro**, « un poème dramatique, musical, joué et dansé » **inspiré par des personnages réels comme Isadora Duncan et Loïe Fuller, Sarah Bernhardt, Jean Cocteau ou encore Charles Plisnier**, a été représentée au Métropole en février 1995, avec André Debaar, Suzy Falk, Diana Gonnissen et Nathalie Hanin.

Depuis 15 ans, Patricia Niedzwiecki a travaillé à la réalisation d'une **série de films documentaires d'auteure intitulée : « Les trous de la mémoire »**. Le 1<sup>er</sup> film de la série qui en compte 4 retrace le passé de son père rescapé des camps de concentration. Dans ce film, aucune trace tangible de la mémoire paternelle ne subsistant, Patricia Niedzwiecki interviewe en exclusivité des **personnalités politiques, rescapées ou de la Résistance**, ou politiques, comme **Daniel Cohn-Bendit, Paul Cousseran, Otto von Habsburg, Bernard Kouchner, Catherine Lalumière, Jean de Montangon, le Directeur du Musée varsovien PAWIAK** et nombre d'autres, célèbres ou anonymes, qui n'avaient jamais encore témoigné.

Dans le 2<sup>ème</sup> film, *La part cachée de l'homme*, ce **dialogue avec Bernard Kouchner** amorcé il y a des années nous emmène de par le monde à la recherche du meilleur en nous.

Le 3<sup>ème</sup> film, *Le coeur ne se trompe jamais*, explore **les expériences uniques de trois «enfants cachés»** qui ont eu la vie sauve pendant la guerre, grâce à l'héroïsme d'êtres anonymes.

Dans *Résister dès le début*, 4<sup>ème</sup> film, nous découvrons les voix de personnalités si fortes qu'elles écoutèrent leur courage pour entrer dans ce que l'Histoire a appelé : **la Résistance**.

En cette fin 2012, la réalisatrice achève *Fémi-langue*, son film sur la féminisation des langues, et comment ce processus est déterminant pour l'égalité entre les sexes.



## *Bruno De Lille*

Bruno De Lille a étudié à Bruxelles et à Anvers, où il a obtenu une maîtrise en Arts dramatiques. Il vit à Bruxelles depuis 1998 ; époque à laquelle il travaillait à la radio flamande Radio 2.

Actif au plan associatif, il s'est également produit dans des spectacles de cabaret dénonçant des problèmes sociaux.

Devenu membre du parti écologiste Groen! en août 1998, il est élu conseiller communal de la Ville de Bruxelles : Echevin des Affaires flamandes, de l'Égalité des Chances et de la Solidarité Internationale. A la fin de son mandat en décembre 2006, il est réélu ; cette fois sur la liste du cartel sp.a-Spirit-Groen!

Début février 2009, Bruno De Lille est tête de liste aux élections du Parlement de Bruxelles-Capitale, et son parti le nomme Secrétaire d'état à l'Égalité des chances à la Région de Bruxelles-Capitale et membre du collège pour la Commission communautaire flamande.

Avec l'auteure réalisatrice Patricia Niedzwiecki, il a fait son cheval de bataille de la féminisation, dès le début de leur rencontre à la fin des années 1990, promouvant par exemple le Guide **Féminisation** commandité à Patricia Niedzwiecki par la Ville de Bruxelles et paru en 2004.

En mars 2012, Bruno De Lille s'associe également au lancement du site [www.femilang.org](http://www.femilang.org) et au démarrage du film *Fémi-langue*.

## Benoîte Groult

Benoîte Groult est en 1920 à Paris. Elle est **journaliste, écrivaine et militante féministe française**.

Benoîte Groult obtient une licence en Lettres et enseigne au début de la carrière au Cours Bossuet.

Dès l'adolescence, elle cultive le goût de l'écriture mais c'est à l'âge mûr qu'elle se lance sur la **scène littéraire**, d'abord avec sa sœur Flora: *Journal à quatre mains* (1958), *Le Féminin pluriel* (1965), *Il était deux fois* (1967). Elle est par la suite l'auteure de plusieurs best-sellers : *La Part des choses* (1972), *Ainsi soit-elle* (1975), *Les Trois-Quarts du temps* (1983), *Les Vaisseaux du cœur* (1988), *La Touche étoile* (2006), *Mon évasion* (2008). *Les Vaisseaux du cœur*, d'inspiration autobiographique, a été adapté en 1992 au cinéma par Andrew Birkin avec Greta Scacchi et Vincent D'Onofrio.

Sa vie et son œuvre font d'elle une témoin privilégiée des **bouleversements sociaux dans les rapports entre hommes et femmes** qui ont marqué le 20<sup>ème</sup> siècle. Son féminisme est une clé de lecture essentielle de son parcours, un identifiant de sa personnalité.

En 1978, elle fonde un **mensuel féministe avec Claude Servan-Schreiber, F Magazine** dont elle rédige les éditoriaux. De 1984 à 1986, elle assure la présidence de la Commission de terminologie pour la féminisation des noms de métiers, de grades et de fonctions, fondée par Yvette Roudy, alors ministre des droits de la femme, où travaillent grammairien-ne-s, linguistes et écrivain-e-s (Arrêté de féminisation publié au Journal officiel en mars 1986).

Depuis 1982, elle est **membre du jury Femina**. Elle publie en 1986, pour la première fois, l'intégralité de la *Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne de 1791*, rédigée par Olympe de Gouges.

Elle est également membre du comité d'honneur de l'Association pour le droit de mourir dans la dignité (ADMD).



## Brigitte Grésy

**Inspectrice générale des affaires sociales**, Brigitte Grésy est agrégée de grammaire. Elle enseigne quelques années avant de rejoindre le ministère de l'Industrie, à sa sortie de l'**Ecole nationale d'administration** où elle fut notamment directrice de cabinet du directeur des stratégies industrielles. Elle se consacre ensuite pendant dix ans aux questions de l'égalité entre les hommes et les femmes, d'abord comme **chef de service du service des droits des femmes et de l'égalité** puis comme directrice de cabinet de la ministre en charge de ces questions.

Nommée Inspectrice générale des affaires sociales, elle a été chargée par les ministres de l'égalité de l'élaboration de plusieurs rapports, sur l'**image des femmes dans les médias** en 2008, l'**égalité professionnelle entre les femmes et les hommes** en 2009, l'égal accès des femmes et des hommes aux responsabilités professionnelles et familiales en 2011 et le bilan de l'autorégulation des médias pour faire progresser la place des femmes expertes en 2011. Elle a été vice-présidente et rapporteure de la commission sur l'image des femmes dans les médias (2008-2012) et est aujourd'hui membre de l'**Observatoire de la parité et secrétaire générale du Conseil supérieur de l'égalité professionnelle**.

Elle a publié chez Albin Michel, en 2009, « *Petit traité contre le sexisme ordinaire* » et vient de publier, en mai 2012, une étude sur les stéréotypes masculins « *Le poids des normes dites masculines sur la vie professionnelle et personnelle d'hommes du monde de l'entreprise* » et en décembre 2012 un rapport sur la **socialisation différenciée des petites filles et des petits garçons** dans les établissements d'accueil de la petite enfance.





## *Frances Alexander*

Fondatrice de l'association internationale Women Welcome Women World Wide 5W. En 1984, l'information, relayée par la publication européenne "Femmes d'Europe", rédigée par Patricia Niedzwiecki, paraît dans tous les Etats-Membres de l'Union Européenne, ce qui permis à 5W de se développer au plan international en un rien de temps.

Durant plusieurs années, Frances Alexander, infirmière et sage-femme de formation, a été élué, puis Maire de la ville de High Wycombe en 1998-1999.

A présent, elle reste active dans nombre de projets, tels le Centre environnemental « Environment Centre », dont elle est l'une des mandataires.

# Femilang

Réalisé par Patricia Niedzwiecki

*En primodiffusion les 30 & 31 décembre 2012 sur Télé Bruxelles  
Le 30 décembre à partir de à 18h.*

[www.femilang.org](http://www.femilang.org)  
[www.lrdecof.be](http://www.lrdecof.be)



## Infos pratiques

*Fémi-langue* sera diffusé sur TéléBruxelles les 30 et 31 décembre 12 à partir de 18h.

Une conférence de presse sera organisée pour la sortie DVD de *Fémi-langue* est prévue pour mars 2013, à l'occasion de la Journée internationale des femmes.

Plus d'informations sont disponibles sur les sites :

[www.femilang.org](http://www.femilang.org)

et

[www.irdecof.be](http://www.irdecof.be)

ainsi qu'auprès de :

Alexandra Römer

02/421.21.18

[alexandra.romer@telebruxelles.be](mailto:alexandra.romer@telebruxelles.be)

&

Jillian Weber

Presse & Communication

IRDECOF

02/303.80.85

[projetfemilang@gmail.com](mailto:projetfemilang@gmail.com)